

Fiisi Pool kabɗoh bi Filippi

Rangsohaani

Pool baahee η Israayel ci, η cuubin Benyaamin.✧ A nikee *Farisen*.✧ N finho Paantakot, wi Janguuni camb baatuk, a baahee η bi tolfidde kosid ci.✧ Waaye wa raakka mbeh, a cohha na Yeesu, a kossa✧ po a nikka *Apootar* sah. Teerndiη "Tum ciη *Apootar* ci" teebohid pangkiη de wi a nik *Apootar* ini koodoh η saar 13.

Kaɗan Pool koc η kur kan Filippi,✧ wa nikee η baaɓiη de yakki kanakɗoh.✧ Kaɗi kanakɗoh na wi kaahayɗoh, bo' amb ne cef naandsuku η teerndiη Tum ci 20:2,6. Kaɗ ceem nikee η baaɓiη de yakki kaahayɗoh.✧

Wi Pool na fiise kabɗohii, a nikee η kaso η kahnaj buur, waaye nik ne wa nikee η Seesare✧ wala η Rom✧ wala η ɗisik wiiriis ɗah✧ bo' inahɗi, waaye wa kabɗohi riif na sum. Pool teebohid harmban ce na kosid can Filippi findi wa nebohe, a corkidta ba η onohi ba kabɗoh de taamboη η Epaforodit.✧ Te wa mand haa ne a Epaforodit na hee bayndohe kabɗohi a fiis bi Filippi wii ne a wiirkee ɗah. Findi a na tumohee wa η kabɗoh

✧ : Bi Rom 11:1; Bi Filippi 3:5 ✧ : Tum ci 23:6; Bi Filippi 3:5
 ✧ : Tum ci 7:58-8:3 ✧ : Tum ci 9:1-30 ✧ : Tum ci 16:12-40
 ✧ : Tum ci 15:40-18:22 ✧ : Tum ci 18:23-21:17 ✧ : Tum ci 23:23-26:32
 ✧ : Tum ci 28:16-31 ✧ : 2 Korenta 11:23 ✧ : Bi Filippi 4:10-20

cin de jen, Pool dengid ba baahid, a woytoha ba n in ci ba joy wortuk.

Fiisi Pool kabdoh bi Filippi kadtidoh an :

- Pool kañdid bi Filippi te a kiimidfa ba Kooh 1:1-11
- Miskid ci jen baahid feeh Yegdohin Muci wii kad fiki dah 1:12-30
- Ruhsidaat haf du, du nik yino, findi Kiristaani tumoha 2:1-11
- Taamboh n ini Kooh tum, melcidaat findi hor cin Asamaan 2:12-18
- Pool hey tuuye Epaforodit na Timoote n kur kan Filippi 2:19-20
- Ini uup raak njiriñ n Pool na bi Filippi 3:1-4:1
- Sumaat n niki du nik n Hedì 4:2-9
- Pool corkidid bi Filippi n onohin ba 4:10-20
- Askohi 4:21-23

Kañdohi

¹ Boo bii kañid du, du bi bo'-Kooh ci nik n Filippi, du bi hooldu wuu Kooh n niki du nik n Kiristaani Yeesu. Mi yi Pool, na Timoote, ñaam cin Kiristaani Yeesu, boo bii kañid du jen, du na bi adgo du na bi na taambkohe in cin Janguuni.

² Kooh Baabin boo baahoha du, a on du jam ; Yeesu Kiristaa Hedì baahoha du, a on du jam !

Pool kiimidid bi Filippi Kooh

³ Mi yii corkid Koohin ngo, waas nu n liib nga du dah ;

⁴ te n kiimdeesa du Kooh dah, mi na kiimde du jen na sum,

⁵ sagu baahi du baah n pangkin Yegdohin Muci n mbeha du kosoh po woti.

⁶ Wa woorid to ne Kooh yi camb panguk baahid nga du, a heya taalndide po a diindoha n mbeha Kiristaani Yeesu hayohan.

⁷ Wa waas n liibidta du ineem, du jen, sagu keekohi n keekoh du, na raaki du raak jen bak n baahohi Kooh baahoh ho ; wa nikoh daa n niki n nik n kaso, wa nikohha daa n teebohi mi na teebohe ne Yegdohin Muci, wa in baahid te wa keeh.

⁸ Kooh inhid ne n keekohid du jen n waadohi nik n Kiristaani Yeesu.

⁹ Ini mi na kiimdee du wed ne waadohin du baatkee, wa uupee riif na inah na inhisoh keeh-keeh.

¹⁰ N ineem, du min inhisoh ini raak njiriñ ne du hool te bo' raakuu woyaah nga du n mbehi Kiristaani hayohan.

¹¹ Du nam riif na ini kiyurah na rime n bo', wa puloh n Yeesu Kiristaa, te wa yakdoha Kooh na yeek de.

Yegdohin Muci na baatke baatuk

¹² Baah cin ngo, n waadid ne du inah inii : Ini rahas so tufkidfi Yegdohin Muci, wa baata kadid fiki kay.

¹³ Laam, boobi nik n kahnin buur wii, na binoobi jen, wa leerid nga ba ne e Kiristaani tah ho tayu n kaso.

¹⁴ Te ini uup n baah cin boo kosid ci, tayuukin ngo wii tahid po ba baatid ooluk Hedfi, ba baatta kaañ yegdoh Yegdohin Muci te ba neyyohdi nga.

¹⁵ Ali nik ne bum nga na yegdohe Kiristaani η siisoh na lahtoh, binoobi na tumee wa na liib modid.

¹⁶ Beem ba na tumee wa sagu waadohi nik nga ba, ba inhid ne η naku ne η teebohee ne Yegdohin Muci baahid.

¹⁷ Binoobi na yegdohe Kiristaani η hundiskoh, in ci ba waad hooldi ; ba na dabgide baat miskid nikin ngo η kasooni.

¹⁸ Waaye ali in ! Findi wa min mand dah, wa nik η yurhid wala η yurhaadi, Kiristaani yii yegdohu, te η sumid nga. N hey baate sum nga,

¹⁹ laam η inhid ne wa mirndohan nik fadsuukin ngo, taamboη η kiim ci du na kiime Kooh na baatdohin Fuudsin Yeesu Kiristaa.

²⁰ Ini mi na seke ngan seesuk, η oolkid ne, η heydi nike tumaadi ini η naku, waaye findi η meeda tumoh rek, η risan ndengid po η yakdoh Kiristaani faanin ngo η kipes wala η kakaan.

²¹ Nga so, kipes wed Kiristaani, ali η kaan sah, wa baatan ndo kadid fiki.

²² Waaye η taalndid η pesee ndii dah, η hey mine panguk pangki raak njiriñ. Mbaa η inahdi andi, η heen koode dah, η hee koode kaan wala taalndid pesee ndii.

²³ Ñam yii η harmban in kanak : N waadid sabsukoh na kipes kii ne η nik na Kiristaani, wed ngisoh fuuf.

²⁴ Waaye, saguudu ini uupid njiriñ wed ne η ris pes ndii.

²⁵ Ineem woorid to, wed tah η inhid ne, η risan η seroodu jen, ne η baatdoh du, du kad fiki η kosi du kos, du nam sum nga.

²⁶ Ineem tahid po, η hayis nga dū dāh, dū hey baate ndamkoh Kiristaani Yeesu saguuso.

Hiñoh wuu Yegdohin Muci

²⁷ Findi wa min mand dāh, pesaat kipes hunid na Yegdohin Muci η ini kad η Kiristaani ne, η hay nga dū η haydi nga dū, η kerah ne dū ndengid, dū yino, te dū na hiñohē na keeñ yino wuu kosin Yegdohin Muci.

²⁸ Kinaat fad sangid ci ba bekee neyyoh nga dū η ali in. Ineem hey teebe sangid ci ne ba dīi η waas dumbu, wa teeβ dū muc puloh η Kooh.

²⁹ Ini kad η Kiristaa, dū baahohu kos dong haa, waaye dū namid baahohu raak miskid saguuce.

³⁰ Du bii hun na so η hiñohi dū hot to hiñohē, te η ris nga poyi, findi dū kerhoha.

2

Mand na Kiristaani

¹ Niki dū nik η Kiristaani onid dū kaañ, waadī a waad dū giifidta dū, Fuudsi Hoolohngaani onid dū ne dū nik yino, keeñkoh na yirmoh raakid η harmban dū, wa ineem haa e ?

² Kon mitdaat sumi η sum : Raakaat hotohaad yino, dū waadtidoh dū nik yino, dū nik keeñ yino, na liibohaad yino.

³ Kinaat tum ali in ngan hundiskoh wala η hotsiduk, waaye ruhsidaat haf dū, dū ed binoobi cir po haa bed uup dū.

⁴ Yaa nu nga kinaat top η haf ce dong, waaye, a namaat liib η binoobi.

⁵ Mandaat η harmban dū findi Kiristaani Yeesu mand :

⁶ Ini a moos nik keeh-keeh,
wa Kooh,
waaye niki a nik yino na Kooh weem,
a ambdi wa findi ini a joy nodoh.

⁷ Waaye a woluk woluk ineem,
a tummba haf ce ñaam keeh-keeh,
a nikka findi bo' ci ;

bo' kin de wed hotuk,
⁸ a yissuutidta haf ce,
a kerhidta Kooh po a teydukka kaan,
kaan ngan kurwaa sah.

⁹ Ineem wed tah
Kooh rapidta de η diska uup dafuk,
a edta de tiiki uup tiik ci jen,

¹⁰ ne η tiikin Yeesu,
feruud ci nik η Eel ci na kehyi
na oob kehyi jen yek,

¹¹ te nguɓ ci jen teyduk woo ne
Yeesu Kiristaa a yi Hedī,
wa yakid Kooh Baabi.

Siñaarid findi hor cin eel ci

¹² Mbaa baah cin ngo η keeñkoh, du moos nik
kerhidid Kooh. Ini η nikdi na du kinaat tah po
wa haawsuk, baataata, pangkaat na nup Kooh po
muci du mucdu rim in.

¹³ Laam, Kooh a yi tum nga du ne du waad tum
in ci neb de te a yi na name du ca tumdukoh.

¹⁴ Tumaat in ceem jen, wa hunuu na
ñukumsuk, wa hunuu na ñadtuk.

¹⁵ Du tum daa ne bo' raakuu woayaah nga du,
du hool, du nik kubu Kooh raakaadi sikka η

dooy boobi nduudkid ci, yurhaadiicin Adina. Du siñaarid η dooy ba findi hor cin eel ci,

¹⁶ du ed ba woo kin kipes ki. Wa hey tahe po η ndamkoh du η mbehi Kiristaani hayohan. Jaar, pangkin ngo miskidi nikuu barang barang.

¹⁷ Ali η kaan sah, po kipes kin ngo mand na seeyuk aamkaah, wa yiifu η seeyki nik kosi du kos sah, η hey sume nga, te η baahan sum ki na du jen.

¹⁸ Du, namaat sum, du baah sum ki na so !

Pool woosid Timoote na Epaforodit

¹⁹ N niki η nik η Yeesu Hedi, η ookid ne η hey woose Timoote nga du maañaadi, ne mi, η nam raak ini soosdan keenin ngo η ini a woyan ndo nga du.

²⁰ Dal a yi dah, η raakdi ali bo' yi na yege na so in ci mi na yege, yi na liibee nga du keeh-keeh.

²¹ Binoobi jen na liibe in haf ba, waaye in cin Yeesu Kiristaa haa.

²² Waaye a yi, du inhid ne a teebohidi findi a mand : A pangkididi Yegdohin Muci na so, findi kubu η sero baab.

²³ A yi η liib ne η hey du de woosohe, mbehi η inhohan findi η mirndohan.

²⁴ Waaye wa wooridi to η Hedi ne η hey name hay diskin du maañaadi, mi η haf fo.

²⁵ N namidi hot ne wa raakidi etoh η woosoh du Epaforodit kotii. A baah boo η kosi boo baah, te a huntihin ngo η pangki na ini boo na hiñohe. A yi du wooshee so, ne a baatdoh ho η in ci η etoh.

²⁶ A mareen dŭ hot jen te a raakeen ini misik de ņ yegi dŭ yegee ne a kosaayeen.

²⁷ A kosaayeen po a heeda kaane ; waaye a misikka Kooh, ņ nammaba misik Kooh ne ņ raakuu keeñ reehidŭ nga.

²⁸ Kon ņ woosidŭ de na seesuk ne dŭ sumis ngan hot de, te ņ ineem, soosi ņ soos reeh.

²⁹ Taambdŭkaat de ņ Hedŭ, na sum keeh-keeh, edaat bi mand na de cir ;

³⁰ laam wa pangkidŭ Kiristaani tah de heeda kaane ; a edohee kiñin kinŭ de ne a tum ini dŭ hee so tumde niquee ne dŭ bii ņ ndii dah.

3

¹ Ini tas baah cinŭ ngo, wedŭ ne dŭ sum ņ Hedŭ. Nŭ woyis dŭ wa, wa in bitidŭ nga so haa, te wedŭ ngisoh nga dŭ.

Inah Yeesu Hedŭ wedŭ uup in ci jen

² Kon, wortukaat tumoh baahaadŭici, buu ceem, wortukaat bi na ngude cir cinŭ faan cinŭ dŭ.

³ Laam e boo ngudkidŭ ci keeh-keeh, boo bi na ñaamke Kooh taamboh ņ Fuudsŭinŭ de, boo ndamkohee Kiristaani Yeesu te boo oolkohdŭ ini kadŭ ņ faan.

⁴ Moona mi, ņ mineen oolkoh ini kadŭ ņ faan. Nik ne a bum oolkoh ini kadŭ ņ faan dah, ņ woyisdŭ da mi :

⁵ Nŭ ngudŭk ņ mbeha yasna-kaahaydoh, ☆ ņ rimkanŭ ngo poyi ņ bo' Israayel, ņ baah ņ cuubŭin Benyaamin, ņ Heber, ņ rimu Heber. Nŭ ini kadŭ ņ waasŭin Musaa, ņ Farisen.

☆ 3:5 3:5 Camba 17:9-14

⁶ N̄ ini kad̄ η sawar, η kadeen po η tolfidfeeda bi Janguuni. N̄ ini kad̄ η yurhid̄i puloh η nakoh cinj waasi, bo' raakeed̄i woyaah nga so.

⁷ Waaye ini η ambee ne wa raak-raak wuu so, woti η amb ne wa ñak sagu Kiristaani.

⁸ Te baat nga, η amb ne in ci jen ca ñak, laam in ceem jen, inhi η inah Kiristaani Yeesu Hed̄ to, uup ca fuuf. Saguuce tahid̄ po η teydukid̄ fad̄ in ci jen, ca mbalit nga so kotii, ne η raak Kiristaani.

⁹ Ini η waad̄ wed̄ ne η hotuk nga d̄e, maanaam η raakuu kiyurhin̄ ngo haf fo, wi puloh η nakoh cinj waasi, waaye η raak kiyurah taamboh η kosi η kos Kiristaani, wi puloh η Kooh te wa gayukka η kos.

¹⁰ Ini η waad̄ wed̄ ne η inah Kiristaani na hatilin̄ hultin̄ d̄e te η raak bak ngan̄ miskid̄ cinj d̄e, η mand na d̄e η ini kad̄ η kakaan kin̄ d̄e,

¹¹ ne findi wa min nikoh d̄ah, η nam min rahas hulti.

Pool waad̄ nup po a ree d̄iski na kad̄se

¹² Wa nikd̄i haa ne η rahsid̄ ineem jen po yutid̄, wala η reyid̄ η mit ; waaye mi yii nup ne η amba, findi mi η haf fo Kiristaani Yeesu amboh ho.

¹³ Baah cinj ngo, ini kad̄ nga so, η ambd̄i ne η rahsida waaye, raakid̄ ini mi na tume : Mi na alkohe alkoh ini η cootuk te η ndengdukee η ini η fikiiri.

¹⁴ Mi yii nup nup yurhid̄ ngan̄ d̄iski na kad̄se ne η min rahas aafi, aafi tah Kooh feeduk ko taamboh η Kiristaani Yeesu ne η kad̄ η d̄afka.

¹⁵ Mbaa, boo bi nikisdĩ komaaki jen η kosi boo kos, boo ambaat liibeem ; te dũ raak ini dũ hundi na so nga ḍah, Kooh hey dũ wa name inhid.

¹⁶ Waaye η ḍiski boo ree ndii, boo hunaat, boo taalndid.

¹⁷ Baah ciη ngo, dũ jen, altidkohaata to, te dũ taamb η kot ciη bi na taambḍe kot ciη boo.

¹⁸ Laam, bi bo' laayid, tumohaad ciη ba teebohid ne ba sangid ciη kurwaanin Kiristaani ; η meedeen dũ woo η ini kaḍ nga ba, te woti mi woyis dũ wa na muhun.

¹⁹ Boobeem, ba mirndohan ngan̄ ḍumbu ; rook ciη ba ceḍ koohin̄ ba, ba amb ne kaci ndam ; liib ciη ba jen, ca in ciη kehyi.

²⁰ Ini kaḍ nga boo nak, boo bo' Asamaan, ḍiski Yeesu Kiristaa Heḍi pulohan, Mucḍohi boo na seke na seesuk.

²¹ A hey boysohe faan ciη boo miskohiḍ cii ne a tum ca findi wiη ḍe, wi hun na siñaar, a tumana taamboη η hatili a minoh in ci jen.

4

¹ Ineem weḍ tah, baah ciη ngo η keeñkoh, dũ bi η waaḍ keeh-keeh te η marra dũ hot, dũ bi sumin̄ ngo na raayaanin ngo, ηḍaat ndengiḍ η Heḍi !

Sumaat η niki ḍu nik η Heḍi

² Mi yii ñaah Ewodi na Sintik ne ba kerhiḍoh η niki ba nik η Heḍi.

³ Te fu yi baah ho keeh-keeh ngan pangki*, mi yii kiim da ne fu baatdoh bitib ceem, ba baahee na so hiñohi η ini kad η Yegdohin Muci, bed na Kelema na huntah cin ngo binoobi. Tiik cin ba fiisuud η teerndin kipes ki.

⁴ Genaat sum η niki du nik η Hedī ; η woyisa, sumaat !

⁵ Boobi jen inhaat baah kin du. Hedī rebid.

⁶ Kinaat jaahid η ali in ; waaye η in nu wa min nik dah, kiimaat Kooh, woyaat de etoh cin du, te wa hun na corkid de.

⁷ Te jamin Kooh, wi cootuk liib nu nik, wa hey niide keñ cin du na liibohaad cin du η niki du nik η Kiristaani Yeesu.

⁸ Baah cin ngo, ini tas wed ne : In nu nik keeh, na in nu nik edaah cir, in nu yurah, in nu hool, in nu nik waadaah, in nu nik baahid η hot-hotkin boobi, in nu nik nawaah, na in nu nik yeekaah dah, ced nikaat η liib cin du.

⁹ In ci du jang nga so, du rahassa ca, du kerahha ca te du hotta ca nga so, tumaat ca, te Kooh yi na onohe jam hey nike na du.

Pool corkidid bi Filippi η onohin ba

¹⁰ N niki η nik η Hedī η sumid lool η ini du min teebohis yegi du yeg go kotii. Te yegi du yeg go weem wa moos moos nik. Du raakeedi raakeedi waasi du min ndo wa teeboh.

* **4:3 4:3** "yi baah ho ngan pangki", wa "sisigos" ngan gerek. N pedeem gerek, wa mand na tiik, waaye ali bo' inahseedi na tiikeem η jamanoonaam. Poyi, wa minid nik tiik. Nik ne wa tiik dah, bo' minida toksoh an : "Ee, fu yi kood tiikin Sisigos keeh-keeh, mi yii kiim da ne fu baatdoh bitib ceem"

¹¹ Nikdi haa ne η raak etoh wed tah ho woo ineem ; laam η jangid pes ngan nebu η in nu nik.

¹² N inhid ini nik η ñak, η inhid ini nik η raak. N in nu nik na d̄sik nu nik, η jangid pes na kap, η jangid pes na aduk, η jangid pes ngan raak-raak na bangu.

¹³ N minid in nu in η niki η nik η Yi on ndo hatil.

¹⁴ Waaye baahi du baah na so miskidin ngo, wa in baahid.

¹⁵ Du bi Filippi, du inhid η haf du ne η cambin Yegdohin Muci η ndeem, wa η puloh Maseduwaan, ali Jangu ambtidoheed̄i na so η ini kad η kopor, dal du.

¹⁶ Wa η nik η Tessalonik sah, du woosohid to ini η etohe, te wa waas yino haa.

¹⁷ Wa nikdi haa ne onohin du mi na rahse, wed nikid to, waaye mi na waade ne onohin du tum po ini kipes kin du rimdan du, baatuk.

¹⁸ N rahsid in ci du woosoh jen, d̄ski η nik, η raakid po ca uupid̄ ini η etoh, Epaforodit edid̄ to in ci du woosoh. Ini du ed̄ to, Kooh teydukida findi seeyuk eeñid̄ nebid̄ te a sumid̄ nga.

¹⁹ Koohin ngo hey du payde etoh cin du jen η raak-raak kin de na yaki a yak taamboh η Kiristaani Yeesu.

²⁰ Koohin boo yi nam nik Baabin̄ boo, a yakdaah po faw ! Amiin !

Askohi

²¹ Kañdaat bo'-Kooh ci nik η Kiristaani Yeesu jen. Baah ci nik na so ba d̄ii kañid̄ du.

²² Bo'-Kooh ci jen ɓa ɗii kañiɗ ɗu, ɓi nik ŋ kahan buuri yakkiŋ Rom beɗ uup ɗu kañiɗ.

²³ Baahohiŋ Yeesu Kiristaa Hedɗi nikaat na ɗu !

Saafi-Saafi Portions of the Holy Bible in the Saafi-Saafi language of Senegal

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Saafi-Saafi)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

5dd07cb3-0e14-5a60-9187-8f031f060239